

Литература

1. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода.// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. – 229 с.
3. InoSmi [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://inosmi.ru/>.
4. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
5. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
6. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.
7. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001. – 208 с.
8. *Швейцер А.Д.* Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: Наука, 1988. – 216 с.
9. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. – 320 с.

ОЦЕНКА ЭФФЕКТИВНОСТИ КОРПОРАТИВНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ЗАО «БСБ БАНК»

О. А. Павлють

Современный этап развития рыночных отношений обуславливает необходимость учёта бизнесом ряда факторов, выходящих за пределы классической экономической теории. Актуальность такого учета заключается в необходимости построения рациональных взаимоотношений со всеми участниками бизнес-процессов. В таких макроэкономических условиях возникает проблема эффективности корпоративной социальной ответственности (КСО), практикой которой, на сегодняшний день, руководствуется все большее количество белорусских компаний.

В числе таких белорусских компаний анализируемое ЗАО «БСБ Банк». В данном исследовании оценка эффективности КСО Общества проводилась на базе сопоставления двух методик: оценки уровня социального развития предприятия: Социальный паспорт [1, с. 130–137] и оценки эффективности КСО на основе объединения количественных и качественных аспектов деятельности [2, с. 23–26]. Между вышеуказанными методиками в ходе исследования была установлена связь и методика оценки эффективности КСО на основе объединения количественных и качественных аспектов была расширена за счет заимствования некоторых расчетных показателей из методики «Социальный паспорт». В свою очередь, методику «Социальный паспорт» в рамках исследования было решено сократить в силу следующих обстоятельств: отсутствие в отчетности и (или) не свойственность для организаций сферы услуг некоторых показателей. За основу объединения методик была взята

вторая – оценки эффективности КСО, потому что она позволяет учитывать влияние на уровень развития системы КСО более полный перечень показателей. Итог от расчетов определяет выводы в соответствии с базовой методикой [2, с. 23–26], которая предполагает расчет интегрального коэффициента, определяющего совокупное влияние качественных и количественных параметров. Качественный аспект выражается в зависимости от наличия или отсутствия набора параметров из предложенного перечня, основанного на положениях международной организации «Глобальная инициатива по отчетности». Анализируемое предприятие относят к одной из трех групп (низкого, среднего или высокого уровня развития системы КСО), для каждой из которых устанавливается величина качественного коэффициента [2, с. 23]. Расчет количественного аспекта осуществляется на основании данных таблицы 2, представлен формулой средней арифметической оценки количественных показателей, включая в числитель уровень текучести кадров. На основании вышеизложенного были проведены необходимые расчеты для ЗАО «БСБ Банк». В таблицах 1 и 2 представлена методика и результаты расчетов в двух взаимосвязанных аспектах: количественном и качественном за 2013 год.

Табл. 1.

Методика и результаты анализа качественных признаков эффективности КСО ЗАО «БСБ Банк»

Качественный анализируемый признак	Состояние этого признак в организации (наличие - «+» / отсутствие - «-»)
Наличие трудового договора	+
Наличие общих документов, регламентирующих социальную деятельность предприятия	+
Наличие ежегодных публичных отчетов о деятельности предприятия в области КСО в открытом доступе	-
Наличие в организационной структуре специализированного подразделения, отвечающего за социальную деятельность	+

Примечание – Источник: собственная разработка по данным предприятия

В результате, ЗАО «БСБ Банк» можно отнести к группе организаций со средним уровнем развития системы КСО, которая предполагает наличие двух-трех перечисленных признаков, и величина коэффициента качественных параметров для такой группы равна 0,6.

Табл. 2.

Методика и результаты расчетов количественных параметров эффективности работы КСО в ЗАО «БСБ Банк»

Наименование группы параметров	Формула для определения коэффициента	Расчет и значение коэффициента по ЗАО «БСБ Банк»
Социальная работа с персоналом	$K_{з.п.1.3} = \frac{ЗП_i}{ЗП_{БАЗ}} \times K_d$ $K_{соотн.1.4} = \frac{З_{раб}}{З_{ср}}$ $K_{соотн.1.5} = \frac{8}{З_{раб} / З_{min}^{ср}}$	$K_{з.п.1.3} = \frac{5.562.000}{5.316.000} - 16,5 \% = 0,9$ $K_{соотн.1.4} = \frac{4.730.000}{3.160.000} = 1,5$ $K_{соотн.1.5} = \frac{8}{10.400.000 / 4.730.000} = 3,6$
	$K_{счч.1.6} = \frac{ССЧ_i}{ССЧ_{БАЗ}}$ $K_{с.1.7} = \frac{N_c}{N}$	$K_{счч.1.6} = \frac{433}{428} = 1,01$ $K_{с.1.7} = \frac{229}{433} = 0,5$
	$K_{соц.1.8} = \frac{СОЦ_i}{СОЦ_{БАЗ}} \times K_d$	$K_{соц.1.8} = \frac{3.110}{1.980} - 16,5 \% = 1,3$
	$K_{пп.1.9} = \frac{ПП_i}{ПП_{БАЗ}}$ $K_{к.1.10} = \frac{q}{q_{н}}$ $K_{о.у.1.11} = \frac{\sum_i^n B_i N_i}{N_p}$ $K_{п.к.1.12} = \frac{N_p}{N_n}$	$K_{пп.1.9} = \frac{269}{254} = 1,06$ $K_{к.1.10} = \frac{5}{3,56} = 1,4$ $K_{о.у.1.11} = \frac{1 \times 0 + 2 \times 40 + 3 \times 28 + 5 \times 290}{433} = 3,7$ $K_{п.к.1.12} = \frac{269}{433} = 0,6$
	$K_{т.д.1.13} = \frac{П_n}{N}$	$K_{т.д.1.13} = \frac{10}{433} = 0,02$
Социальная работа с местным сообществом	$K_{с.п.1.14} = \frac{СП_i}{СП_{БАЗ}} \times K_d$	$K_{с.п.1.14} = \frac{8.164}{2.646,152} - 16,5\% = 2,6$
	$K_{з.п.1.15} = \frac{ЭК_i}{ЭК_{БАЗ}} \times K_d$	Отсутствует

Примечание – Источник: собственная разработка по данным предприятия

Коэффициент, учитывающий влияние количественных параметров, равен 2, значит, компания осуществляет активные социально направленные действия. Интегральный коэффициент КСО по отношению к ЗАО «БСБ Банк» равен 1,2, что доказывает активную социально ориентированную позицию банка.

Необходимо отметить, что Общество имеет всего несколько форм КСО, поэтому в исследовании предлагается внедрение новых форм, например, прямой материальной помощи детским домам, благотворительного и экологического корпоративного волонтерства и др.

Литература

1. Управление социальным развитием организации: Учебник / Под ред. Н.Л. Захарова, А.Л. Кузнецова. М.: ИНФРА-М, 2006. – 263 с
2. Думова Л.В. Анализ уровня развития системы корпоративной социальной ответственности в металлургической отрасли России на примере ОАО «Евраз ЗСМК» / Думова Л.В., Уманский А.А. // SWORLD : сб. науч. тр. – Т. 22, вып. 4: Современные проблемы и пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании. – Одесса: Издательство Куприенко С.В., - 2011.-С. 23-26.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ГОТИЧЕСКОГО РОМАНА

В. П. Петлицкая

Основой любого текста являются определенные эпохи, культуры и традиции. В то же время текст в зависимости от своей функционально-стилистической направленности всегда отмечен некой идейной и прагматической насыщенностью и может быть охарактеризован как «определенное использование языка, которое воплощает особую идеологически и национально-исторически обусловленную ментальность» [1, с. 251]. Среди таких прагматически направленных текстов стоит отметить роман – жанр эпоса: большое эпическое произведение, в котором всесторонне изображается жизнь людей в определенный период времени или в течение целой человеческой жизни. К характерным признакам романа относятся: многолинейность сюжета, охватывающего судьбы ряда действующих лиц; наличие системы равнозначных персонажей; охват большого круга жизненных явлений, постановка общественно значимых проблем; значительная временная протяженность действия [2, с. 67].

Согласно классификации по принципу построения образа главного героя, М.М. Бахтин выделяет следующие типы романов: роман странствований, роман испытания героя, роман биографический (автобиографический), роман воспитания [3, с. 199]. Наиболее значительной разновидностью романа испытания является роман барокко, который в свою очередь подразделяется на две ветви: 1) авантюрно-героический роман, представителями которого являются М.Г. Льюис, А. Радклиф, Г. Уолпол и др.; 2) патетико-психологический сентиментальный роман (С. Ричардсон, Ж.-Ж. Руссо) [3, с. 203].

Все разновидности романа испытания обладают следующими общими чертами, указанными в свое время М.М. Бахтиным. Во-первых, сюжет строится на отступлениях от нормального хода жизни героев, на таких исключительных событиях и положениях, каких нет в нормальной, обычной биографии человека. Поэтому в данном типе романа значительную роль играет случайность. События, организованные как аван-